



我的第一本世界文学名著

豪夫童话

Hauff's Fairy Tales

〔德〕威廉·豪夫 原著
杨武能 译





我的第一本
世界文学名著

豪夫童话

Hauff's Fairy Tales

【德】威廉·豪夫 原著

杨武能 译

二十一世纪出版社



图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话 / (德) 豪夫 (Hauff, W.) 著; 杨武能译.
南昌: 二十一世纪出版社, 2008. 7
(我的第一本世界文学名著)
ISBN 978-7-5391-4268-5

I. 豪… II. ①豪…②杨… III. 童话—作品集—德国—
近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第087540号

豪夫童话 [德] 威廉·豪夫 原著 杨武能 译

责任编辑 孙淑慧

组稿编辑 凌云

编辑统筹 唐婷朱子

特约编辑 残枫珊瑚虫Z

封面作者 梁暄茗

插图作者 呀呀

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 邮编330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 787mm×1168mm 1/32

版次 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

字数 115千字

印张 7

书号 ISBN 978-7-5391-4268-5

定价 13.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



浪漫主义文学运动中诞生的童话

蓝羽

如同格林兄弟搜集整理的童话一样，豪夫创作的童话也不但在德国家喻户晓，而且被译成了各种语言，受到全世界的孩子们的喜爱，理所当然地成为了世界儿童文学的经典。豪夫童话比格林童话更成熟，因为它已经不是相对单纯、稚拙的民间童话，而是德国文学里所说的“艺术童话”，也即“童话小说”。其想象瑰丽奇特，情节生动有趣，是非善恶分明，特别富有戏剧性和传奇色彩。而且豪夫的语言格外机智、幽默，大大增加了读者阅读的兴味和乐趣。

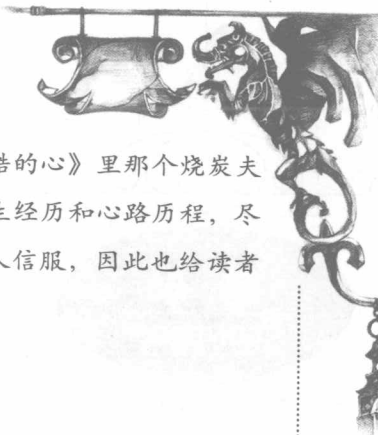
豪夫童话是德国浪漫主义文学运动的产物，具有高度的艺术表现和深刻的思想内容，读后给人以深刻的震撼和久久

的思考，具有警世作用，于是也受到成年读者的欢迎。尤其是《冷酷的心》，栩栩如生地再现了豪夫家乡施瓦本地区自然景观和乡土人情，以至于让作者在德国文学史上获得了“施瓦本的浪漫派作家”的美名。

威廉·豪夫（1802—1827）是德国19世纪浪漫主义文学作家。他英年早逝，只活了25个年头，创作更集中在逝世前的短短一两年内，却成功写出了数十篇小说和童话。豪夫童话虽说数量有限，题材内容和艺术风格却丰富多彩。故事不只发生在作家的祖国德国的城镇、乡村和莽莽黑森林（《年轻的英国人》和《冷酷的心》），也发生在遥远的异国他乡的阿拉伯大沙漠（《营救法特美》《赛义德历险记》）——这反映出德国文学受到以《一千零一夜》为代表的阿拉伯文学的影响。

豪夫童话大都富于资本主义发展初期的时代特色和社会批判精神，反映的多是资本主义发展初期的德国社会生活，表达了市民对财富和幸福的渴望和追求，也批判了他们金钱至上和贪得无厌的丑行乃至罪恶。一般而言，豪夫童话基调明朗、欢快，富有积极乐观和向上进取的精神。

豪夫童话可以说是相当的成熟、精细，不但情节曲折紧张，充满悬念，往往叫人要一直读到故事的最后结尾才恍然大悟，而且人物形象和性格的刻画也异常成功。《鸷鸷哈里发》里的哈里发及其大臣真是可笑至极；《营救法特美》中的年轻主人公又是那样百折不挠，勇敢无畏；《年轻的英国人》让我们看见了一座德国小城中倾慕外国、醉心时髦的庸俗市民形象；《小矮子穆克》和《矮子长鼻儿》却塑造了几个外貌古怪



却心地善良的典型人物。特别是《冷酷的心》里那个烧炭夫彼得，他那由好变坏又由坏变好的人生经历和心路历程，尽管曲折、坎坷、离奇，却自然而然让人信服，因此也给读者深刻的教育和启迪。



鹭鹭哈里发..... 008

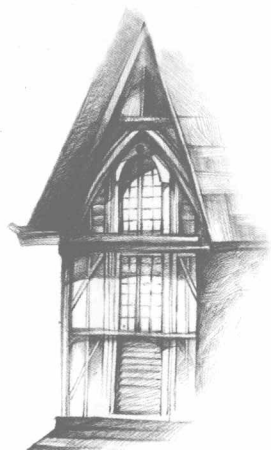
I 008

II 011

III 014

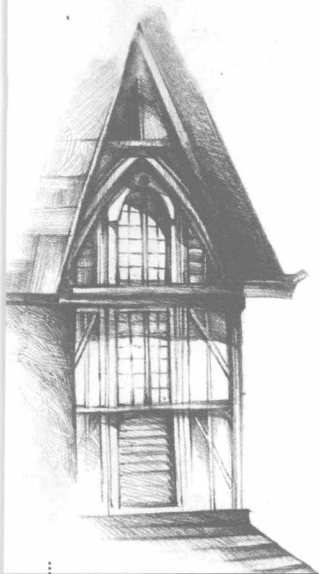
IV 017

V 020





营救法特美.....	022
小矮子穆克.....	042
矮子长鼻儿.....	063
年轻的英国人.....	097
赛义德历险记.....	118
冷酷的心.....	169



鸞鴛哈里发

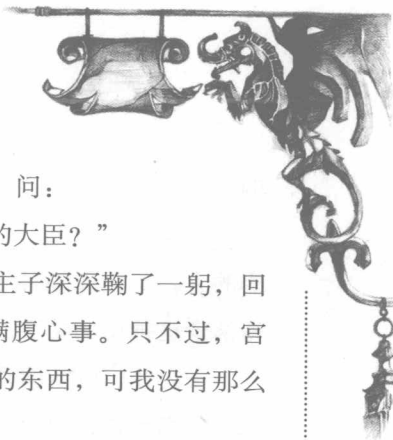
008

I .

一个晴朗的下午，巴格达的哈里发^①查希德十分惬意地坐在沙发上。天气太热，他睡了一会儿午觉，醒来后精神爽快。他用一根玫瑰木^②做的长烟袋吸着烟，时不时地呷一口仆人给他斟的咖啡。喝得高兴了，他还心满意足地捋一捋胡子。简单说吧，谁都看得出来，哈里发这会儿的心绪很好。在这样的时刻，和他谈话最为合适，因为这时他总是态度和蔼，平易近人；他的大臣曼梭尔每天也就在这个时候来觐见。那天，他又在这个时刻出现了，但与平常不同的是，他看起

① 哈里发是古代一些阿拉伯国家对君主的称呼。

② 一种贵重的木料，深红色，有玫瑰香味，故名。



来满腹心事。哈里发从嘴边挪开烟袋，问：

“干吗这么心事重重的样子，我的大臣？”

大臣把两手交叉在胸前，向他的主子深深鞠了一躬，回答：“陛下，我不知道我的样子是否满腹心事。只不过，宫门外来了一个小贩，有好多好多漂亮的东西，可我没有那么多钱去买，因此感到挺烦恼的。”

哈里发很久以来就打算让他这位大臣高兴高兴，所以立刻就叫一个黑奴去把那个小贩带上来。一会儿黑奴领着他回来了。小贩是个矮矮胖胖的男人，面孔棕黑色，衣着破烂不堪。他提着一口箱子，里面装着各式各样的商品，有项链、戒指、装饰精美的手枪以及杯子、梳子等等。哈里发和大臣仔细看了所有的商品，最后哈里发给自己和大臣一人买了一把精美的手枪，还给大臣夫人买了一把梳子。小贩正准备把箱子关上，哈里发却发现箱子里面还有一个小抽屉，便问小贩抽屉里是否还有货卖。小贩拉开抽屉让他们看，原来是一个装有黑色粉末的小圆盒和一张纸，纸上写着一种古怪的文字，无论是哈里发还是大臣都没法读懂。

“这两样东西是一位商人给我的，他是在麦加的一条街上拾到的。”小贩说，“我不知道拿它们来干什么，它们对我一点用也没有，我可以便宜卖给你们。”哈里发喜欢收集古老的手稿放在他图书馆里，即使他看不懂也要。因此他买下了圆盒和那张纸，然后让小贩走了。可是哈里发非常想知道纸上到底写些什么，便问大臣能否找到一个读得懂这种文字

的人。

“尊敬的陛下，”大臣回答，“大清真寺里有一个叫赛里姆的人，是位懂多种语言的大学者。叫他来吧，没准儿他搞得清楚这神秘的文字。”

一会儿，侍从就领来了学者赛里姆。

“赛里姆，”哈里发对学者说，“赛里姆，大家都说你很有学问。你看看，认不认识这种文字。你如果讲得出这纸上写的是什麼，我就奖给你一件新礼服；如果你讲不出来，就得挨十二记耳光，外加打二十五下脚掌。因为大家把你当大学者看，你却徒有虚名。”

赛里姆一边鞠躬，一边回答：“遵令，陛下！”然后久久地捉摸着那文字。突然，他叫了起来：

“这是拉丁文字，陛下！如果不是，我立刻上吊去！”

“你说是拉丁文？那就说说纸上写的是什麼。”哈里发命令。

于是赛里姆开始翻译：

赞美真主的恩赐吧，得到这东西的人！谁要吸一下这圆盒里的黑粉，同时嘴里念“姆塔波尔”，谁就能变成任何一种动物，并且能听懂这种动物的语言。如果他想变回人形做人，只要面朝东方三鞠躬，口里再念刚才那几个字就行了。不过要注意，在变成动物后你千万不能笑。一笑，咒语就会从记忆里消失得无影无踪，你也只能永远是一只动物了。



听完学者赛里姆的翻译，哈里发非常高兴。他让学者发誓，不再向任何人泄露这秘密，然后奖给他一件新礼服，打发他走了。回过头来，他冲着大臣嚷道：

“这下咱可买着了，曼梭尔！我将变成一只动物，我是多么高兴啊！明天一早。你上我这儿来，我们一块儿到野外去。只要吸点这圆盒里的粉，我们就能倾听所有的动物在嘀咕些什么，不管它是空中飞的，还是水里游的，也不管它是在森林里还是在田野上跑的。”

II .

第二天早上，哈里发查希德刚吃完早饭穿好外衣，大臣就来了；他是按主子吩咐来陪他出外散步的。哈里发把那个装着魔粉的小圆盒揣在腰带里，命令侍从留在宫中，独自和大臣上了路。他们首先穿过宫里的大花园，可什么动物也未看见，没法试他们的魔法。后来大臣建议走出花园到湖边去，他经常在那儿看见很多动物。尤其是鹭鸶一本正经的样子和嘎嘎的叫声，总是引起他注意。

哈里发采纳了大臣的建议，一块儿朝湖边走去。到了湖边，正好有一只鹭鸶在神态严肃地啄来啄去，认真地寻找着青蛙，时不时地还发出“笃笃笃”的声音。同时，他们还看见空中有另一只鹭鸶正朝这儿飞来。

“尊敬的陛下，”大臣说，“我敢拿我的胡子打赌，这两

只长脚畜生肯定要进行精彩的对话。怎么样，咱们就变成鹭鸶，好吗？”

“很好！”哈里发回答，“不过，这之前我们还是好好想想，怎样才能又变成人。——是这样：向东方鞠三个躬，嘴里念‘姆塔波尔’，那么我又成了哈里发，而你还是我的大臣。上帝保佑，我们千万千万不能笑，不然，我们就完蛋了。”

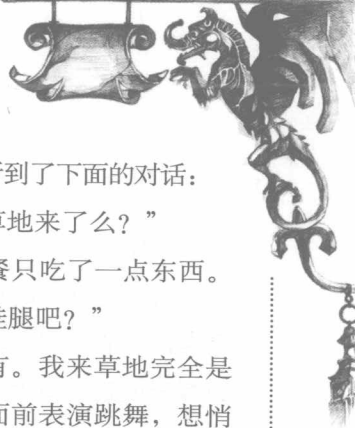
哈里发说这些话的时候，看见空中的那只鹭鸶正飞过他们的头顶，慢慢地向下降落。他赶紧从腰带里取出小圆盒，抓了一小撮粉末儿给大臣，两人吸了吸，同时叫道：“姆塔波尔！”

立刻，他们的腿开始收缩，并且变得越来越细，越来越红。哈里发和大臣的漂亮黄鞋子也变成了怪模怪样的鹭鸶腿，他们的胳膊变成了翅膀，两肩之间的脖子变得来足足有一尺多长。他们的胡子不见了，身上盖着一层柔软的羽毛。

“你的长嘴壳子多么好看啊，大臣先生！”哈里发惊呆了，好一阵才说出话来，“我敢凭先知的胡子起誓，我一辈子都没见过呐！”

“谢谢，我的陛下！”大臣点了点头，回答，“恕我冒昧，陛下您变成鹭鸶比您当哈里发还要英俊。不过，您要愿意的话，咱们快去听听我们那边的同类在聊些什么，同时也好检验一下，我们究竟会不会鹭鸶的语言。”

这时天上那只鹭鸶已经飞到地面，正用嘴修整自己的细腿，理顺了羽毛，随后朝着另一只鹭鸶走去。那两只新变的鹭



鹭鹭赶紧凑到它们身边，令他俩惊讶的是竟听到了下面的对话：

“早晨好，长腿女士！这么早就上草地来了么？”

“你好，亲爱的呱哒嘴先生！我早餐只吃了一点东西。也许你想吃一小块壁虎肉，或者一条青蛙腿吧？”

“非常感谢！可我一点儿胃口也没有。我来草地完全是为了另外的事。我今天要在父亲的客人面前表演跳舞，想悄悄地一个人先练练。”

说着，年轻的鹭鹭就姿态奇特地穿过田野，哈里发和大臣吃惊地盯着它。当这鹭鹭单腿独立，摆出一副优美的架势，两只翅膀同时妩媚地舞动时，他俩再也忍不住了，便哈哈大笑起来。笑了好久他们才停止住。哈里发首先回过神，嚷道：

“真是一场精彩演出呐，花钱也看不到的。可惜咱们的笑声打扰了它，不然它肯定还会高歌一曲。”

这时大臣猛然想起，在变成动物时是笑不得的。他立刻把自己的忧虑告诉哈里发：

“天哟，要是我一辈子永远是一只鹭鹭，那就糟啦。你快想想那倒霉的咒语吧，我怎么竟想不起来了呢？”

“朝东方三鞠躬，同时念道：姆——姆——姆——”

他们面朝东方站好，不停地鞠躬鞠躬鞠躬，嘴都要挨着地了。然而，可悲啊！咒语已远离他们而去。不管哈里发怎样一个劲儿地鞠躬，也不管大臣怎样使劲地姆——姆——姆叫，他们的记忆力已消失殆尽。可怜的查希德哈里发和他的大臣现在变成了鹭鹭，永远也只能是鹭鹭了。

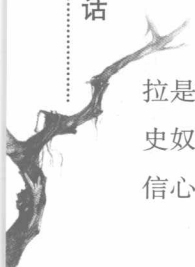
III .

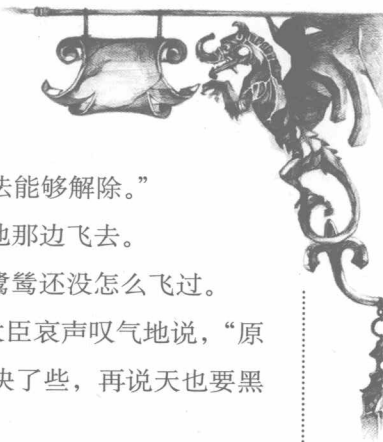
被魔法变成了鹭鸶的哈里发和他的大臣忧伤地穿过田野，对自己遇上的这种倒霉事一筹莫展。他们没法脱掉身上鹭鸶的外衣，也没法回到城里让人们认出他们。谁能相信一只鹭鸶就是哈里发呢？就算相信了，巴格达的市民还能让一只鹭鸶当哈里发吗？

几天来他们就这样游来荡去，可怜巴巴地靠野果充饥。即便这样，由于嘴太长了，啄野果也很困难。再说，他们又不敢吃壁虎或者青蛙，怕这样的美食把胃搞坏。在这些忧伤的日子里，他们聊以自慰的是还能够飞行。因此他们常常飞到巴格达城上空，看看下面发生了什么事情。

开头几天他们发现，大街小巷充满了不安和悲伤。可大约在第四天，他们正歇在哈里发宫殿的屋顶上，就看见下面街上走过来一队华丽的人马，同时锣鼓喧天。一个穿着绣金的鲜红色长袍的人，骑着一匹披红挂绿的骏马，被仆从们兴高采烈地簇拥着。半个巴格达城的市民紧跟在后面，使劲地呼喊：“巴格达的君王米孜拉万岁！万岁！”

宫殿屋顶上的两只鹭鸶面面相觑，随后哈里发查希德说：“大臣，你现在明白了吗，我怎么会中魔法？这个米孜拉是我的仇敌卡史奴——一个有名的魔法师——的儿子。卡史奴曾发誓一定要向我复仇，让我遭受劫难。可我不会失去信心。你是我生死与共的忠实朋友，和我待在一起吧！咱们





到穆罕默德的墓地去，也许在圣地魔法能够解除。”

于是他们离开宫殿的屋顶，向麦地那边飞去。

然而飞行并不轻松，因为这两只鹭鹭还没怎么飞过。

“哦，陛下！”飞了几小时后，大臣哀声叹气地说，“原谅我，我实在坚持不了啦！您飞得太快了些，再说天也要黑了。最好先找一个地方过夜，对吗？”

查希德同意了他随从的恳求。他发现山谷下面有一座废墟，也隐隐约约看见了屋顶，于是就朝那儿飞去，打算在那里过夜。废墟看样子以前是一座宫殿，在断垣残壁中还矗立着漂亮的石柱。从好几间保存得相当完整的房间看来，这宫殿曾经十分豪华。查希德和他的伙伴穿过走廊，啄来啄去想找一个干燥点的地方。突然，曼梭尔站住不动了。

“陛下”，他悄悄说，“假如一个大臣怕鬼算不上愚蠢，那对于鹭鹭怕鬼就更算不了什么，对吧！我真的害怕极了，在这附近我清清楚楚听到了叹息声和呻吟声。”

哈里发也停下脚步，十分清楚地听见了像人而不是动物发出的啜泣声。他想朝发出声音的地方走去，搞清楚是怎么回事。大臣却用喙子紧紧拽住他的翅膀，哀求他不要又陷入新的莫名其妙的危险中。但毫无作用！哈里发尽管长着鹭鹭翅膀，胸中仍然跳动着一颗勇敢的心。他使劲挣脱开来，掉了几片羽毛也毫不在意，快步朝一条黑暗的走廊奔去。一会儿，他就到了一扇虚掩着的门前，刚才听到的叹息和呻吟声就是从里边传出来的。他用嘴顶开门，却一下子惊呆了，站

在门槛上一动不动。这是一间倾倒了的小屋，透过装有栅栏的小窗射进来的稀疏光线，他看见一只大猫头鹰蹲在地上。从猫头鹰又大又圆的眼睛里，不断地滚出来大滴大滴的眼泪。它弯弯的嘴巴发出了嘶哑的声音，诉说着它的哀怨。当它看见哈里发和跟在他后面进来的大臣，高兴得大声叫了起来。它轻轻地用褐色的翅膀擦去眼泪，用人的声音说起了标准的阿拉伯语，令他俩大吃一惊：

“欢迎你们，鹭鹭先生！你们是我获救的吉兆，因为有人曾经预言，鹭鹭能给我带来好运气。”

哈里发从惊讶中回过神来，弯下长长的脖子，细长的双腿摆出一个优雅的姿势，然后说：

“猫头鹰，照你的说法，我完全可以把你看成我的难友啊！但是，唉，你希望我们救你出苦海，却是不可能的。你只要听听我们的遭遇，就会明白我们真的是爱莫能助啊。”

猫头鹰请他讲讲自己的故事，哈里发马上满足了它的要求。

IV .

哈里发向猫头鹰讲述了他们的遭遇，猫头鹰感谢他并说道：

“听听我的故事吧，这样你们就会知道，我的不幸丝毫不比你们少。我的父亲是印度的一位国王，我是他唯一的